



IBETEL A KLEBELAU

Ngchesar State wins the 2003 OBF Flag

This year Ngchesar State won first place at the Olechotel Belau fair. It is going to be the second time in a row Ngchesar State wins the OBF Flag. In accordance to OBF regulation that any state that wins in two consecutive years will get to keep the flag for their state. So this year, Ngchesar state gets to keep the flag. Congratulations to Ngchesar state for their hard work and for accumulating so many points to maintain its winning place at the



Ngchesar State representatives posing their flag with Jackson Henry

Olechotel Belau Fair. We encourage all states to participate in upcoming

Olechotel Belau Fair in 2004.

Inside this issue:

FY'02 Site Restoration & Development Project	2
Project Review	2
New members of society of Historian	2
Chollachtnger el Tekol	3
New Peace Corp Volunteer	3
Chollachtnger	3-4

Traditional Medicine & Healing Arts

This year's Olechotel Belau Fair created a new committee on Traditional Medicine & Healing Arts. Lynda Tellames was the chairperson for this committee. 11 states had the chance to display their traditional

medicines. The participating states were also awarded with money (*sengk*) for their participations. It was a successful activity and we are hoping more states would participate on 2003 OBF.



Lynda, chair of Trad. Medicine & Temael Kloulechad setting up their booth.

FY'02 Site Restoration & Development Project

Every year, the BAC office awards \$ 2,000 to applicable state that applies for the grant. This year Ngardmau was chosen as recipient for this award. Congratulations, to Ngardmau State for their great interest of participating to restore historical sites. The purpose of this fund is to restore and maintain historical sites. The two sites at Ngardmau that were nominated by the government of Ngardmau to be restored were

Orsachel er a Dub and Olketoekler a Udoud el Bad. On September the staff of Bureau of Arts & Culture went to Ngardmau to witness the Opening Ceremony for the Site Restoration & Development projects. On November 13, 2003 the staff and other agencies such as PVA, BNM and other government agencies went to Ngardmau State to witness the completion ceremony of the two historical sites.



Ngardmau State Governor receiving the award from Minister Merep, with Director Kanai & Vice Chair Palau Cultural & Historical Advisory Board.

Project Review-Historic Clearance Permitting Process

The Bureau of Arts & Culture also known as Palau Historic Preservation Office granted a total of 68 Historic Clearance Permits during the period of July to December 2003.

The Bureau of Arts & Culture would like to remind the public that before any undertakings or development project begins

which will involve earthmoving and/or alteration or demolition of any Historic property a Historic Clearance Permit must be obtained from BAC Office. An application for Historic Clearance is available at the Bureau of Arts & Culture which has to be completely filled, signed and submitted with location

map, plot map, construction plan, excavation and grading plan and etc.



BAC Staff surveying a site

BAC Welcomes, New Member of the Society of Historians

The Bureau would like to welcome the two new historians Mr. Rechesengel Saburo Anastacio who represented Ngchesar State and Mr. Kodep Remoket Ngiraswei who represent Ngaraard State. Mr. Anastacio replaced the deceased

Madraskesuk Paulus Sked and Mr. Ngiraswei replaced Ngiramedalabai Besebes Osarch. The two new historians were able to join the second session of Historian on August 4, -15th, 2003.



Rechesengel Saburo Anastacio



Kodep Remoket Ngiraswei

Chollachitnger el Tekoi

1. Kora kuaol el sebungel er bab me iou. A belkul tiang a kmo: Ng chad el diak el rechebesul le ng mosekeda ra ringel.
2. Kora omelchong ra diong ra Tellei, el lolechob a chad e kau a mekerasm. A belkul tial tekoi, a kmo: Ng omerellel a ta ra chad e kau a merur er ngii.
4. Kora Bisech er bai: A bisech er bai, a bisech er a Belau el di dechor ra rebai el diak do ousbech er ngi le ng diak el kall. A belkul tial tekoi a kmo: Ng chad el ngkel el diak lo oumerang er ngii a re chad meng diak el lo ousbech er ngii.
5. Omelatech e rullekl: Kora melatech a chai er Ollei el kekeri a ureour e klou a omenguii. A belkul tial tekoi a kmo: Ng

klou a omenguii e kekerei a omelatech; ng klou a ngerel a kekerei a omerellel a chad.

New Peace Corp Volunteer

On the month of November, the Bureau added to its staff a new Peace Corp Volunteer, Ms. Sarah Boddy. Ms. Boddy is from Portland, Oregon and she graduated in 2002 with Bachelor of Arts in Philosophy at Reed College. Although, Sarah is working for the Bureau of Arts & Culture in the program area of Palau Register of Historic Places, she is assisting Airai State on Development of a

Model Historical Park Plan. The project will be undertaken for a period of two years with the assistance of the Governor and the Legislator of Airai. Sarah is residing at the Airai State where she can work closely with the concerned chiefs, leaders, and villagers for needed information. Her Palauan name is Ucheliei. Welcome on board Ucheliei.



Ms. Sarah Boddy (Ucheliei)

Chollachitnger el Cheldechoduch “Beachedarsai”

A Beachedarsai a Cheldechoduch el mlengei er a beluu er a Ngerdekus er a Ngardmau el olecholt er a belkul tea el tekoi. A Beachedarsai a mle merreder er a beluu er a Ngerkedus er a Ngardmau. Ea Ucheltmel a rubak el mle merreder er a Ngetmel. Ngika el Uchelt-

mel mle bechil a Reaos er a Ollei, e a bechil a milecheli a ngelekir el sechal meng melcheriei er a Reaos e ngi a mlo er a Ngemel me ng melechotech a suld. Ng kmla mlo meketeket me a ngelekel er a Reaos a klunga el chad me ng mlo oldingel er a demal er a Ngetmel

Tia el bocha el oldingel er a demal me lora el mo er a blai e ng diak el bkisii a ulitech e tiel el omerellel a mlo ta er belkul a tekoi el ongedechoduch er a demal, e a demal a dmu el kmo, Rungalek, kau a mo Betbotkulitech,

Bureau of Arts & Culture (Historic Preservation Office)

Ministry of Community & Cultural Affairs
Government of Palau
P.O. Box 100
Koror, Palau 96940

Phone: (680) 488-2489/3361
Fax: (680) 488-2657/3594
Email: histpres@palaunet.com



Continuation Beachedarsai

e le kau tia el di ulemotk el enge-lakl er a ulitech." Me a bo el merek a demal el kmo er ngii ika el tekoi, e ng mocha oker el kmo, " Ngera chised me ke mle?" Me ngouchisa er ngii el kmo, " ak me olengit a otilech e le ng soak el mo melobech a kerrekar er sei el bkul a keburs el sei, el dengar er a ollei e kede kmal ungil el omes er a ngii. Me a demal a mocha nguu a otilech el nguu el msang . Mea Betbotkulitecha mocha nguu tia el otilech e omekella el mo er a bkul a keburs er a Ngerkedus me ng mo tmaut el melobech a kerrekar. Ng di millobech a kerrekar e a llut el mo er a teluo er a er a kerreraker e loba a otilech el mo melobech er ngii, e ng mo dibus tia el otilech. Tiaikid e ng mocha osiik er ngii er a uchul a kerrekar me a Chelsel a ilachetomel. Ng di ulsiik er ngii el mo kebesengei el diak lebetik er ngii me ng luueta el mo er a Ngetmel. Me a lebocha er a Ngetmel e ng ouchisa er a demal el kmo ng mla oridii a otilech , me a demal a dula el kmo" Becherei e bo debad me a kukuk, e a demal me ngii a mlo

osiik er a otilech er a bkul a ke-burs. Te di ulsiik er a otilech el mo klebesei e diak lebetik er ngii, ea ta el rubak a dumia e okerei er tier el kmo " Komekera er tia el bkul a keburs? Me te mocha ouchais er gnii er tia el ririid el otilech. Ngika el rubak a ngkelel a Beachedarsai. Me a Beachedarsai a dula el kmo, becherei a otilech e ng mla mo kebesengei, e bai debo er a blai me domesoil. Me te merola el ongalek el obengkel a Beachedar-sai el mo er a bill er a Ngerdekus. Me a lebo e tirka a metku er a klengerenger, e leng mle ta el sils el diak el omengur e let e ulsiik er tia el otilech. Te mlo dengchokl e mengiil er a belsoil, e a lome e ng ngar ngii a kmal ungil el kal er tia el blai el kukau ma Ngikel. E a re ngelekel a Beachedarsai a meruul er a belsoil me ng mle kelir er a mederir. A kelel a Ucheltmel a di mle telbached el kukau me a telbodech el Ngikel, me a kelel a Betbotkulitech me ng ua isei. A Betbotkulitech a mocha mengulu-lau el kmo, " Chedam, aika ng me-ker a donga, e ngak a bai mengal mo songerenger a lsekum ng mei

Disclaimer Statement

This publication was put together by the Bureau of Arts & Culture/Historic Preservation Office in partnership with the National Park Service, Department of the Interior, United States of America. However, the contents and information contained herein does not necessarily reflect the views or policies of the Department of the Interior.

NON-DISCRIMINATION STATEMENT

The Palau Bureau of Arts & Culture and Palau Historic Preservation Program receives U.S Federal financial assistance for recordation of oral histories and traditions, identification and protection of cultural and traditional historic sites and properties. The U.S department of Interior strictly prohibits unlawful discrimination on the basis of race, color, national origin, age or handicap. Any person who believes he or she has been discriminated against in any programs, activity or facility operated by a recipient of Federal assistance should write to:

Director, Equal Opportunity Programs, U.S Department of Interior,
National Park Service, P.O. Box 37127, Washington D.C. 20013-7127

a ikang." Me a demal a dmu er ngii el kmo, " Di deluk e domengur e ng kuk blekeradel er tia el blai." Me a bocha el omengur me lebedech a kelir el loch er a ngerir e ng kmal di mle tetelooch e a lechisngekl e ng medechel er a buk a telbached el kukau ma telbodech el Ngikel me te di mle uaisei me te medngesang.

Me a bo lemerek el omengur, e te dimle bad er a bill a Beachedarsai. E a tutau me le bekiis, e a Beachedarsai a nguu a otelechir el mesterir e kmo, " Kemiu e uchul me ng mlo dibus a otelechiu a dimlak molturek e mo omukel a kerekar er tiang. Chelecha e a omluut el mo melobech a kerrekar e ko molturek." Tirka el ongalek a ngiluu a otelechir e mengeklii tial el keburs el kmo " Bkul a Chelid." E le ng dimlak el olechesuar e a otelechir a mo dibus. Me chelecha ea kerrekar er sei el Bkul a Chelid a dirk chedaol, me ng diak el sebedech el diak dolturk e dolai. A lsekum e ng diak molturek e mo melobech el mo blai, e ng mo Mechut me a lechub e ng dirkak lebo leklalo e meterakl.